

世界寓言通论

陈蒲清 著

A
GENERAL SURVEY
ON
WORLD ALLEGORIC TALES



湖南教育出版社

世界寓言通论

A GENERAL SURVEY
ON WORLD ALLEGORIC TALES

陈蒲清 著

湖南教育出版社

世界寓言通论

陈蒲清 著

责任编辑：胡本昱

湖南教育出版社出版发行

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

850×1168毫米 32开 印张：11.25 字数：300,000

1990年9月第1版 1990年9月第1次印刷

印数：1—1,000

ISBN 7—5355—1177—5/G·1172

定 价：6.70元

自序

The Author's Preface

寓言是一种最活跃的文化现象。

寓言是人类群体的挚友，伴随着人类的成长，从幼稚走向成熟；也伴随着人类的探索，足迹踏遍人类文化的各个领域，借一个完整自足的故事反映出对社会和历史的宏观把握。寓言又是人类个体的良师，每个人从天真的童年，到“从心所欲不逾矩”的老年，都可以时时听到这位良师的谆谆教诲。

寓言是古老的，有了5000年的悠久历史；寓言又是年轻的，时至今日不仅长盛不衰，而且正在渗透到其他文学作品中去，使各类文学作品具有更深厚的哲学意蕴，以致有人认为：只要了解一个人如何分析寓言，便可以了解他如何分析其他文学作品。

寓言是最富有民族性的，不同民族的寓言分别反映出该民族的智慧和特点，世界三大寓言系统在某种意义上代表了世界三大文明系统；寓言又是最富有国际性的，在国际文化交流中，往往充当率先到达的轻骑。

寓言是人类最熟悉的一种文体。“瞎子摸象”、“鹬蚌相争”、“大鸦和狐狸”之类的故事，人们几乎从童年时代便熟悉了它们，虽然不一定每个人都知道它们的详细出处，更不一定知道“瞎子摸象”宣传了深奥的佛教哲理，“鹬蚌相争”曾经消弥了公元前3世纪初叶燕赵两国之间即将爆发的一场战祸。但是，寓言又是人们最陌生的一种文体，有人轻视寓言，便是这种陌生的反映，便是由于不了解寓言的本质和作用。

中国是东亚寓言体系的发源地与中心，是几千年来世界上唯

一的没有中断过寓言传统的国度。但是，中国人自己和外国大多数朋友，对于中国寓言却缺乏了解。我们且举出两个典型例证。直至1919年沈德鸿（茅盾）《中国寓言》（初编）出版，中国人才系统地以寓言的名义整理古代寓言遗产，纠正了国人以为《伊索寓言》才是世界寓言唯一祖师的自卑的错误认识。所以孙毓修先生在此书的长篇联文序言中感慨万千地说：“译学既兴，浅见者流，惊伊索为独步，奉诘支为祖师。贫子忘己之珠，东施效人之颦，亦文林之憾事，诚艺苑之阙典。”可见，中国人长期并不了解自己的丰富寓言遗产，即使到了今天我们也不能说彻底把握了它。1985年，中国大百科全书出版社与美国不列颠百科全书公司合作编译出版《简明不列颠百科全书》。其中“寓言”词条的释文是：

寓言 fable 以散文或诗歌体写成的短小精悍、有教诲意义的故事，每则故事往往带有一个寓意。最早广为流传的寓言是印度、埃及和希腊的动物寓言。在西方，人们最喜爱的是伊索和巴布里乌斯；在东方，《梵天、毗湿奴寓言故事》和《贤哲寓言集》最受人欢迎。此后，这种体裁的大师包括17世纪法国寓言诗人拉封丹和18世纪英国诗人J·盖依。19世纪著名寓言家有美国人J·C·哈里斯，他以其雷姆大叔的故事而崭露头角，《丛林故事》的作者英国人R·吉卜林。上述两位作家和20世纪的G·艾德及J·瑟伯都以散文体撰写寓言。艾德和瑟伯的作品包括《俚语寓言》和《当代寓言》。（该书第9卷）

这里，只字未提中国寓言。可见，我们还未能积极向国外介绍我国在寓言方面的成果。

世界寓言的成就是巨大的。早在5000年前，苏美尔人已创作了世界最早的寓言。以印度为中心的南亚中东寓言体系，以希腊为起点的欧洲寓言体系，都取得了辉煌的成就。但是，我们中国人民，包括一些文学研究者和爱好者，甚至包括一些寓言研究者和爱好者，又知道几个外国寓言作家呢？即以上述词条为例，其中提到的巴布里乌斯、盖依、哈里斯、吉卜林、艾德、瑟伯等，并不为很多人所知。他们的作品，甚至大都没有汉语译本。对寓言理论的译介和研究更为落后，亚里斯多德、阿弗托纽斯、薄伽丘、

培根、丹纳、莱辛、刘易斯等人关于寓言的论著，根本就没有汉译本或没有完整的汉译本。我们自己写的研究著作，也寥若晨星。

文化和寓言都是世界人民共同创造和共享用的财富。文化，只有在交流中才能永葆青春；寓言之树，也只有在交流中才能长青不败。同时，精神成果的交流，不同于物质成果的交流，它是一种有得无失的奉献，可以变一国一族所专有为许多国家和许多民族所共有。因此，我们应该把中国历代所创造的优秀寓言成果介绍给世界各国人民，同时也应该把各国人民世代所创造的优秀寓言成果介绍到国内。我们还要加强理论研究，发现一些带根本性的共同规律，用以促进寓言的繁荣，用以推动文化的交流和发展，用以增进各国人民之间的理解和友谊。

本人正是怀着上述想法，才不揣冒昧写这本通论性的著作。全书分三编。第一编探讨寓言文学的一些基本范畴，想澄清一些有分歧的看法。但是，由于这方面的论著较少，也由于本人孤陋寡闻，所以所提出的一些看法往往是自作主张的粗浅的东西，甚至难免荒谬。然而，我深信在科学发展史上，错误往往是正确的先导，因此才敢大胆写出。如：本人认为汉语中“寓言”一词应相当英语中的 *fable*、*parable*、*allegory*，乃至 *morality plays*，大体可对译为英语中的 *allegoric tale*；其定义则应为“作者另有寄托的故事”。寓言创作的途径，可以如莱辛、歌德所说的“从一般中寻求个别”；但是决不可以偏概全，寓言作家也可以“从个别中领悟一般”。我们认为，由两种生活积累相互碰撞，再作适度的虚实处理，是寓言创作的基本途径和方法。第二编阐述世界寓言的起源与谱系，想把纷纭复杂而且时空跨度极大的寓言清理出一个基本轮廓。牵涉到上下五千年和世界五大洲的许多国家和民族。个人深感能力微薄，材料奇缺。因此，写出来的东西肯定是挂一漏万、片面肤浅。然而，我又深信在学术研究上，没有粗疏就没有精密，没有幼稚就没有成熟。如：寓言起源的条件和世界三大寓言体系的划分，写出来的目的是为了就正于大方之家。第三编

讨论寓言的应用。广泛探讨了寓言与人类文化（哲学、宗教、政治、教育）及文化交流的关系，探讨了寓言鉴赏研究的方法。它的的不成熟性也和第一编、第二编相似。

湖南教育出版社，为了繁荣学术，不以盈利为目的而且下了不惜赔本的决心，经过编委们慎重研究，跟我签署了约稿合同。于是，1989年11月开始写作本书，至1990年3月完稿。这五个月之中，我除了上课、开会和行政事务之外，几乎每天都在搜集核对资料和伏案写作，除夕和春节也未缀笔。我得到了同志们和亲友的支持、鼓励和谅解。如：我找不到亚里斯多德《修辞学》的汉译本，南京《译林》编辑部的赵燮生同志，便将英文版全书复印给我；他又约上海复旦大学米尚志同志翻译了莱辛的重要论文《论寓言的分类》。他们的帮助给了我极大鼓舞，并使我得以纠正有的专著中对寓言分类史料的错误引用和论述。又如湖南师范大学图书馆的几位同志，协助我找到唐朝张说的《梁四公记》，从而使我纠正了有的专书上所说的“张说《梁四公记》是东罗马寓言传入中国的最早记载”的错误结论。中国寓言研究会的很多同志都写信鼓励我完成本书。湖南教育学院外语系张存谦同志热情认真地将本书目录译为英文。图书馆的同志则热情提供资料。在此一并感谢。有些亲朋宾客，我很少接待；繁重的家务也主要靠妻子负担。这些理解和支持是不会叫人忘记的。但是，尽管如此，学识的浅陋、资料的短缺、时间的紧迫这三方面难以弥补的不利条件，肯定会影响这本尝试性的著作。

最后，我想引用拙著《中国古代寓言史》小序中的几句话来结束本书的小序：“中国诗坛早有抛砖引玉的佳话，这便是撰写本书的动机。大寓言家庄周说：‘日月出矣，而燭火不息；其于光矣，不亦难乎？’我们期待着在本书之后，很快就有光如日月的研究巨著出现。”

陈蒲清

1990年3月

目 录

自 序

第一编 寓言的本质

第一章 寓言的定义	1
一 “寓言”正名	1
二 各种寓言定义巡礼	4
三 作者另有寄托的故事	8
四 余论：关于寓意	12
第二章 寓言的文体特色	17
一 寓言的结构与篇幅	17
二 寓言的形象与手法	21
三 寓言的风格与美学效应	27
四 寓言的民族性与时代性	30
五 寓言的边缘性与透渗性	33
第三章 寓言与其他文体	37
一 寓言与神话传说	37
二 寓言与童话	39
三 寓言与笑话等各类故事	41
四 寓言与小说、戏剧	43
五 寓言与各类诗文	46
第四章 寓言的类型	52
一 前人的分类	52
二 按寓体分类	55
三 按本体分类	60
四 按本寓体间的关系分类	67

五 按体制分类及其他	72
第五章 寓言的创作	77
一 创作过程与生活积累	77
二 艺术加工中的虚实处理	84
三 传统题材的推陈出新	89
第六章 寓言技法举隅	96
(二十五种)	

第二编 寓言的发展

第七章 世界寓言的起源与谱系	115
一 寓言起源的条件	115
二 世界最早的寓言	118
三 世界三大寓言体系	123
第八章 印度寓言体系(南亚中东体系)	127
一 佛经寓言	129
二 印度古代世俗寓言	137
三 中东古代寓言	141
四 印度、中东近现代寓言	147
五 关于非洲寓言	151
第九章 中国寓言体系(东亚体系)	155
一 中国古代作家寓言(先秦两汉)	155
二 中国古代作家寓言(六朝唐宋)	164
三 中国古代作家寓言(元明清与近代)	173
四 中国各民族寓言	180
五 中国现代寓言	186
六 朝鲜、日本诸国寓言	192
第一〇章 欧洲寓言体系	197
一 古希腊寓言	198
二 希伯来寓言	205

三 古罗马寓言	209
四 中世纪寓言	213
五 文艺复兴时期寓言	217
六 十七世纪寓言	222
七 十八世纪寓言	226
八 十九世纪寓言	231
九 廿世纪寓言	238
第一章 世界寓言世表	248
(公元前三千纪——公元廿世纪)	

第三编 寓言的应用

第一二章 寓言与人类文化	270
一 寓言与哲学	270
二 寓言与宗教	275
三 寓言与政治	280
四 寓言与文学	285
第一三章 寓言与学校教育	288
一 寓言与中外教育事业	288
二 寓言的启蒙教育作用	291
三 寓言教学应注意的问题	302
第一四章 寓言与国际交流	308
一 寓言是交流中的轻骑	308
二 寓言之树在交流中成长	317
第一五章 寓言的鉴赏研究	324
一 寓意开掘与寓体分析	324
二 系统分析与纵横比较	332
三 不拘一格地吸收各种方法	339

A General Survey on World Allegoric Tales

Contents

The Author's Preface	1
-----------------------------------	----------

Volume I The Essence of Allegoric Tales

Chapter I The definition of allegoric tales	1
--	----------

1. The internal meaning of allegoric tales1
2. An inspection on all kinds of allegoric tales4
3. "Tales on which the author has an indication"8
4. Others: On the moral12

Chapter II The stylistic feature of allegoric tales.....	17
---	-----------

1. The structure and length of allegoric tales.....17
2. The image and technique of allegoric tales.....21
3. The style and aesthetic effect of allegoric tales.....27
4. The national and time characteristics of allegoric
tales30
5. The frontier nature and permeating nature of
allegoric tales33

Chapter III Allegoric tales and other literary styles	37
--	-----------

1. Allegoric tales and myths and legends37
2. Allegoric tales and fairy tales.....39
3. Allegoric tales and all kinds of stories such as

jokes, etc.	41
4. Allegoric tales and novels and dramas	43
5. Allegoric tales and all kinds of poems, etc.	46
Chapter IV Types of allegoric tales	52
1. Classification by people of former times.....	52
2. Classification on the basis of tales	55
3. Classification on the basis of moral.....	60
4. Classification on the relationship between the moral and the subject it allegorized	67
5. Classification on the style and others.....	72
Chapter V Creation of allegoric tales	77
1. Two kinds of accumulations with the same result.....	77
2. Artistic polishing with appropriate truth and falsehood	84
3. Emulation and inheritance, ridding of the archaic and bring forth the new	89
Chapter VI Illustrations on the writing technique of allegoric tales (25 kinds)	96
 Volume II The Development of Allegoric Tales	
Chapter VII The origin and pedigree of allegoric tales	115
1. The condition of the origin of allegoric tales.....	115
2. The earliest allegoric tales in the world	118
3. The three major allegoric tale systems in the world	123

Chapter VIII The allegoric tale system in India

- (the system in southern Asia and the Middle East).....127
1. Allegoric tales in Buddhist Sutra.....129
 2. Ancient secular allegoric tales in India.....137
 3. Ancient allegoric tales in the Middle East141
 4. Modern allegoric tales in India and the Middle East.....147
 5. Something about African allegoric tales151

Chapter IX The allegoric tale system in China

- (the East Asia system)155
1. The ancient writers' allegoric tales in China (prior to the Qin Dynasty and the Han Dynasty).....155
 2. The ancient writers' allegoric tales in China (from the Wei, Jin, the Northern and Southern Dynasties to the Southern Song Dynasty)164
 3. The ancient writers' allegoric tales in China (from the Yuan Dynasty to modern times)173
 4. The allegoric tales of various nationalities in China180
 5. Contemporary allegoric tales in China186
 6. The allegoric tales in Korea, Japan, etc.192

Chapter X The allegoric tale system in Europe197

1. Ancient Greek allegoric tales198
2. Hebrew allegoric tales205
3. Ancient allegoric tales in Rome209
4. Allegoric tales of the Middle Ages.....213
5. Allegoric tales of the Renaissance period.....217

6. Allegoric tales of the seventeenth century.....	222
7. Allegoric tales of the eighteenth century.....	226
8. Allegoric tales of the nineteenth century.....	231
9. Allegoric tales of the twentieth century	238
Chapter XI Genealogical list of allegoric tales	
(from 3, 000 B.C. to the 20th century).....	248

Volume III The Application of Allegoric Tales

Chapter XII Allegoric tales and human culture270

1. Allegoric tales and philosophy.....270
2. Allegoric tales and religion.....275
3. Allegoric tales and politics280
4. Allegoric tales and literature285

Chapter XIII Allegoric tales and school education288

1. Allegoric tales and the educational undertaking in
China and abroad288
2. The enlightenment effect of allegoric tales in
education291
3. Problems to be cared about in allegoric tale
teaching302

Chapter XIV Allegoric tales and international Cultural exchange.....308

1. Allegoric tales are *a light cataary* in the
exchange.....308
2. The *tree* of allegoric tales is growing in the
exchange.....317

Chapter XV The study of the connoisseurship and commet and com ent of allegoric tales324

-
1. Exploring all the interior argument and the exterior image324
 2. Systematic analysis and comparison332
 3. Not sticking to one pattern, incorporating ideas of diverse nature339

第一编 寓言的本质

Volume I The Essence of Allegoric Tales

第一章 寓言的定义

Chapter I The Definition of Allegoric Tales

任何一门学科的研究,第一件事便是确定研究对象的含义,给该对象一个科学的定义(界说)。这个定义要能反映该对象的本质属性而排除非本质的属性,要能包容该对象所指的一切事物。我们即以此为出发点来开始我们的长途跋涉。

一、“寓言”正名

“寓言”一词最早见于《庄子》。《庄子·寓言》:“寓言十九,重言十七,卮言日出,和以天倪。”“寓言十九,藉外论之。”《庄子·天下篇》:“以天下为沉浊,不可与庄语,以卮言为曼衍,以重言为真,以寓言为广。”“寓言十九”,郭象注解:“寄之他人,则十言而九见信。”意思是假托另外的故事来说理,说十句话可以有九句被人相信。这是指寓言的效用很突出。也有人认为,“寓言十九”是指寓言占了全书言论的十分之九。我赞成郭说。“藉外论之”即假托外事来说理,言在此而意在彼。这是庄子给寓言的定义。庄子认为,天下人很昏庸,不可能庄严地给他们把道理说清楚,只好借助寓言的力量来推广自己的主张。“重言”指借重长者的言论,也就是引用权威人士的话说服对方;“卮言”指自然流露的言论,“和以天倪”有归真返朴、调和是非的意思。

中国古代对寓言有各种各样的称呼。《墨子》、《孟子》都把它看作是一种譬喻，汉魏人翻译佛经寓言也称之为譬喻，如《百喻经》即指一百个寓言故事（今本九十八个）。《韩非子》把寓言称为“储说”、“说林”，六篇“储说”共有两百多则寓言，“说林”上下篇共有六十六则寓言。刘向《别录》把“寓言”写作“偶言”，寓、偶二字上古完全同音（疑声母、侯韵）。刘向下定义说：“偶言者，作人姓名，使相与语。”他强调寓言故事的虚构性。刘勰在《文心雕龙·谐隐》中把寓言归到“隐言”之中；在《文心雕龙·诸子》中把富有幻想色彩的寓言，如“愚公移山”、“触蛮之争”等，称之为“踏驳”。明末《伊索寓言》传入中国，第一个译本叫《况义》，“况义”便是寓言之意，“况”指比况，“义”指寓意。清代出现的第二个译本叫《意拾蒙引》，“蒙引”即指寓言，强调其启蒙作用；第三个译本叫《海国妙喻》，称寓言为譬喻。直到大翻译家林纾与严璩（严复之子）合译新本于1902年出版，才称为《伊索寓言》，从此，翻译界、学术界便一致借用《庄子》的“寓言”一词来称呼寓言故事。

然而，我们现在使用“寓言”这个词时，其含义既不等于《庄子》中的原义，也不等于fable型的故事。《庄子》原义中的“寓言”，主要是强调寄托，不强调故事性，其外延要宽得多。因此，古人把很多寄托理想或讽刺现实而并无故事情节的诗文都称为寓言。如王安石《寓言十五首》便根本不是寓言，而是一种表达改革设想的政治说理诗。且举一首为证：“婚丧孰不供，贷钱免尔紫；耕收孰不给，倾粟助之生；物赢我收之，物窘出使营。后世不务此，区区挫兼并。”这便是借《周礼》宣传他的“青苗”、“市易”之法。又如明朝浙江人江东伟编了一本书叫《芙蓉镜寓言》，分三十六门搜辑古今的各种遗闻轶事，其中所辑寓言占的比例极少。我们今天称为“寓言”者，必有故事情节，故事性与寄托性缺一不可。

我们所使用的“寓言”一词，实际上包括了英语中的fable、parable、allegory三种体裁。且以美国纽约标准参考读物出版公司1963年版《标准参考百科全书》为例，看看他们对三者的界说：